

DATA 1

AG Q1

Source Language

EXT. PARK - NEWARK - DAY - SAME TIME

The conversation happens between Richie and his wife in the park. They talk about his wife's plan to move to Los Angeles. When they are talking there are some teenagers who looking at them and laugh very loudly. It makes Richie angry. The noise of the glass is driving him crazy. He strides over to the teenagers, who look at him like, What are you gonna do, old man, it's four against one.

RICHIE : I told you nice to shut the fuck up.

Now I'm gonna kill you.

Sekarang aku harus membunuhmu

He pulls out his gun and aims it at one of them, then the others. All instinctively try to cover their heads.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Richie dan istrinya di taman. Mereka membicarakan tentang rencana istri Richie yang akan pindah ke Los Angeles. Ketika mereka sedang berbincang ada beberapa anak muda yang melihat ke arah mereka lalu tertawa dengan keras. Ini membuat Richie marah. Suara pecahan kaca membuatnya gila. Dia menatap balik para anak muda yang melihatnya seolah olah berkata, Apa yang akan kamu lakukan, pak tua, ini empat lawan satu.

Richie : Aku bilang dengan baik baik agar kamu tutup mulut.

Sekarang aku harus membunuhmu.

Dia mengeluarkan senjatanya dan mengarahkannya pada salah satu dari mereka, lalu ke yang lainnya. Mereka semua secara spontan berusaha menutupi kepala mereka.

DATA 2

AG Q2

Source Language

EXT. PARK - NEWARK - DAY - SAME TIME

The conversation is continues between Richie and his wife. The teenagers breaks glasses on the ground and that insulted Richie.

RICHIE : **Pick up the fuckin glass!**

Ambil beling-beling itu!

As they dive to their knees to do what they're told, Laurie walks away with her son, who looks back over his shoulder at his father with his gun out.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Richie dan istrinya. Para anak muda memecahkan botol-botol kaca di tanah dan itu menyinggung Richie.

Richie : **Ambil beling-beling itu!**

Saat para anak muda itu membungkuk untuk melakukan apa yang diperintahkan pada mereka, Laurie berjalan pergi dengan putranya, yang melihat melalui pundaknya ke ayahnya dengan senjata di todongkan.

DATA 3

AG Q3

Source Language

INT. BAMBOO DWELLING - LATER - DAY

The conversation occurs between General and Richie in the General base in Vietnam. Richie asks permission to buy heroin in big amount to be sold in United States.

The general regards the cash and paperwork again for a moment. And, to Frank:

GENERAL : After this first purchase, if you're not killed by Marseilles importers - or their people in the States - then what?

Setelah pembelian pertama ini, kalau kau tak dibunuh oleh para importer Marseille atau orang-orang mereka di Amerika Serikat, lantas apa selanjutnya?

FRANK : Then there'd be more. On a regular basis. Though I'd rather not have to drag my ass all the way up here every time.

The man regards Frank for a long moment. Glances back to the cash and paperwork again. Finally -

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Jenderal dan Frank di markas Jenderal di Vietnam. Frank meminta izin untuk membeli heroin dalam jumlah besar untuk dijual di Amerika Serikat.

Jenderal menatap kembali uang tunai dan kertas kerja untuk beberapa saat. Dan, kepada Frank:

Jenderal : **Setelah pembelian pertama ini, Kalau kau tak dibunuh oleh para importer Marseille atau orang-orang merek di Amerika Serikat, lantas apa selanjutnya?**

Frank : Lalu akan ada lagi. Dalam bentuk yang sama. Lagipula aku tak harus bersusah payah kesini setiap saat.

Pria itu menatap Frank untuk waktu yang lama. Melihat kembali ke uang tunai dan kertas kerja. Akhirnya-

DATA 4

AG Q4

INT. NARCOTICS SQUAD HQ - NEWARK - NIGHT

The conversation happens between Richie and Jimmy (Frank's brother) who arrested by Richie. The conversation occurs in narcotics squad in Newark. Richie intimidates Jimmy to give formation about his brother business. Jimmy looks around at the basement dungeon with concern.

JIMMY : What the fuck is this place?

RICHIE : Let's say you beat it somehow. What do you think Cousin Frank'll think of that?

He knows you had to sit here listening to something like this. And then you beat an attempted murder? Is he stupid? He'll assume you talked.

Jimmy can easily imagine that scenario and it frightens him

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Richie dan Jimmy (saudara laki-laki Frank) yang ditahan oleh Richie. Percakapan ini terjadi di markas polisi khusus narkoba di Newark. Richie mengintimidasi Jimmy untuk memberikan informasi tentang bisnis kakakanya. Jimmy melihat sekeliling ruang tahanan bawah tanah dengan penuh selidik.

Jimmy : Tempat apa ini?

Richie : Katakana saja kau bisa lolos. Apa yang kau kira sepupumu Frank pikir tentang hal itu? Dia tahu kau telah ada disini dan mendengarkan hal semacam ini. Lalu kau

lolos dari tuduhan membunuh? Apa dia bodoh? **Dia akan menganggapmu mebocorkan rahasia.**

Jim dapat dengan mudah membayangkan scenario tersebut dan itu membuatnya takut.

DATA 5

AG Q5

Source Language

EXT. GARMENT WAREHOUSE DISTRICT - NY - LATE AFTERNOON

The conversation happens between Trupo and Frank. Trupo stops Frank's car and ask him to step outside from the car. Trupo ask Frank to open the car's baggage because he wants to check it. In the baggage, Trupo found a lot of heroin briks in a lot amount.

Trupo reaches into the trunk, picks up two of the heroin bricks, tucks them under his arm and looks at Frank -

TRUPO : Or would you rather I took it all and threw you and your brother in the fuckin river?

Atau mau kulempar ke sungai bersamamu dan adikmu?

FRANK : I don't know, would you rather it's your fuckin house blows up next time?

They hold each others' stare for a long moment.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Trupo dan Frank. Trupo menghentikan mobil Frank dan emintanya keluar dari mobil. Trupo meminta Frank untuk membuka bagasi mobil karena dia ingin memeriksanya. Di bagasi Frank, Trupo menemukan banyak tumpukan heroin batangan dalam jumlah yang besar. Frank meminta Trupo untuk melupakan apa yang terjadi di gang tersebut dan mereka bisa pergi dari sana.

Trupo meraih ke dalam bagasi, mengambil dua batang heroin, mengapitnya dibawah lengannya dan melihat kea rah Frank

Trupo : **Atau mau kulempar bersamamu dan adikmu ke sungai?**

Frank : **Aku tak tahu, atau kau lebih memilih jika yang meledak lain kali adalah rumahmu?**

Mereka saling berpandangan.

DATA 06

AG Q6

Source Language

INT. NARCOTICS SQUAD HQ - NEWARK - LATER - MORNING

The conversation happens between Trupo and Richie. Trupo come to narcotics squad where Richie works to warn him about Frank. He asks Richie not to investigate about Frank's business.

Trupo : **What the fuck you doing here? You actually going to arrest Frank Lucas? What's the matter with you?**

Richie : **You don't know?**

Trupo : **No**

Richie : **Everybody in New Jersey is crazy**

You know what we do here? Cops arrest bad guy. Before come over that bridge again, you should call me first. Make sure it safe.

They regard each other a moment before Trupo turns to leave.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Trupo dan Richie. Trupo datang ke markas khusus narkotik dimana Richie bekerja untuk memperingatkannya tentang Frank. Dia meminta Richie untuk tidak menyelidiki bisnis Frank.

Trupo : Apa yang kamu lakukan disini? Kau sungguh-sungguh akan menangkap Frank Lucas? Kenapa kau ini?

Richie : Kau tak tahu?

Trupo : Tidak

Richie : Semua orang di New Jersey sudah gila.

Kau tahu apa yang kami lakukan di sini? Polisi menangkap penjahat. **Sebelum lewat jembatan itu lagi, kamu harus meneleponku dulu.** Memastikan itu aman.

Mereka saling berpandangan beberapa saat sebelum Trupo berbalik untuk pergi.

DATA 7

AG Q7

Source Language

INT. FRANK'S PENTHOUSE - DAY

The conversation happens between Frank and Tosca. The conversation occurs in Frank's Penthouse. Frank feels angry because he and his wife were attacked in the night before.

FRANK : "I can guarantee you peace of mind," you said. Do I look like a man with peace of mind to you? They try to kill my wife. Who does that? Who was it, which one of your people?

TOSCA : I don't know

Frank : You don't know? I'll tell you what I know.

Maybe I just put five hundred guns in the street and start to shoot everybody just to make you a point.

Tosca seems more philosophical about it - like Bumpy might have been - but it wasn't him who was shot at.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Frank dan Tosca. Percakapan ini terjadi di apartemen Frank. Frank merasa marah karena dia dan istrinya diserang pada malam sebelumnya.

Frank : "Aku bisa menjamin ketenangan pikiranmu", kau bilang. Apakah aku terlihat seperti seorang yang tenang pikirannya bagimu? Mereka mencoba membunuh istriku. Siapa mereka, mana yang anak buahmu?

Tosca : Aku tidak tahu.

Frank : Kau tidak tahu? Aku akan memberitahumu apa yang aku tahu.

Mungkin aku akan menaruh lima ratus senjata di jalanan dan mulai menembaki semua orang agar kau paham maksudku.

Tosca terlihat lebih pasrah tentang hal itu- seperti yang mungkin telah dilakukan Bumpy- tetapi kali ini bukan dia yang menembak.

DATA 8

AG Q8

INT. MAMA LUCAS'S TEANECK, N.J. HOUSE - LATER - DAY

The conversation happens between Trupo and Ana. Ana is Frank's wife. Trupo asks to Ana where Frank keeps his money that he get from his heroin's business.

TRUPO : The money! The getaway money Frank and every other gangster keeps in his house!

ANA : If you leave now, there's a chance Frank might not kill you.

Trupo slaps her hard across the face –

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Trupo dan Ana. Ana adalah istri Frank. Trupo bertanya kepada Ana dimana Frank menyimpan uangnya yang dia dapat dari bisnis heroinnya.

Trupo : Uangnya! Uang pelarian Frank dan semua penjahat lain disimpan di rumah ini.

Ana : **Jika kau pergi sekarang mungkin Frank tidak akan membunuhmu.**

Trupo menampar wajahnya.

DATA 9

KB1 Q1

Source Language

BLACK FRAME

The utterance occurs in the little church that will be used by The Bride to get married. In that church she is attacked, all her friends and her fiancé are killed. Here Bill is the person who commands the attack. She is lying on the floor and can do nothing because she hurt and then Bill bent down and wipes her blood.

BILL'S VOICE (O.S.): I bet I could fry an egg on your head about now, if I wanted.

Aku yakin aku bisa menggoreng telur di kepalamu saat ini jika aku ingin menyelesaikannya.

He continues wiping away the blood.

The Bride only can keep silent because she wounded very bad.

Target Language

Percakapan ini terjadi di sebuah gereja kecil yang akan digunakan oleh The Bride untuk menikah. Di gereja itu dia diserang, semua temannya dan juga tunangannya dibunuh. Disini Bill adalah orang yang memerintahkan penyerangan itu. Dia (The Bride) berbaring di lantai dan tidak bisa melakukan apa-apa karena dia terluka dan kemudian Bill membungkuk dan mengusap darahnya.

Suara Bill : **Aku yakin aku bisa menggoreng telur di kepalamu saat ini, jika aku ingin menyelesaikannya.**

Dia melanjutkan mengusap darah itu.

The Bride hanya bisa diam karena dia terluka sangat parah.

DATA 10

KB1 Q2

Source Language

INT. HOUSEWIFE'S NICE HOME - DAY

The conversation happens between The Bride and Vernita (one of Bill's assassin member who tries to kill The Bride in the church five years before). The Bride comes to Vernita house to get even her revenge. When they are fighting, Vernita daughter is coming and then they suspend their fight. Then they talk and Vernita shows her daughter photo and ask The Bride not to kill her.

THE BRIDE (leans in close):

Just because I have no wish to murder you before the eyes of your daughter, does not mean parading her around in front of me is going to inspire sympathy. You and

I have unfinished business. And not a goddamn fuckin thing you've done in the subsequent five years - including getting knocked up - is going to change that.

VERNITA : You have every right to wanna get even –

Target Language

Percakapan ini terjadi antara The Bride dan Vernitta (salah satu dari anggota pembunuh bayaran Bill yang mencoba membunuh The Bride di gereja lima tahun sebelumnya). The Bride datang ke rumah Vernita untuk mebalaskan dendamnya. Ketika mereka sedang bertarung, putri vernita datang dan mereka lalu menunda pertarungan mereka. Kemudian mereka berbincang di Vernita menunjukkan foto putrinya dan meminta The Bride tidak membunuhnya.

The Bride : **Hanya karena aku tak mau membunuhmu di depan putrimu tak berarti memamerkan dia di depanku akan menimbulkan simpatiku.** Kau dan aku punya urusan yang belum selesai. Dan tidak ada satu hal pun yang telah kau lakukan selama lima tahun ini- termasuk mengandungnya- bisa merubah hal itu.

Vernita : Kau punya hak untuk membuatnya impas.

DATA 11

KB1 Q3

Source Language

INT. HOUSEWIFE'S NICE HOME – DAY

The conversation is continued. Vernita said that she feel sorry about what she has done five year ago, but now she has a daughter and beg to The Bride not to kill her daughter.

THE BRIDE : I don't want to get even. To get even, even Steven? **I would have to kill you, go into Nikki's room, kill her, then wait for your old man, Dr. Bell, to come home and kill him.** That would make us even.

Vernita knows no matter what else is said, blood will spill.

Target Language

Percakapan ini berlanjut. Vernita mengatakan bahwa dia menyesal akan apa yang telah dia lakukan lima tahun yang lalu, tetapi sekarang dia mempunyai seorang putri dan memohon kepada The Bride untuk tidak membunuh putrinya.

The Bride : Aku tidak mau menjadi impas. Untuk menjadi impas, even Steven? **Aku akan membunuhmu, pergi ke kamar Nikki, membunuhnya, lalu menunggu suamimu, Dr. Bell pulang lalu membunuhnya.** Itu akan membuat kita impas.

Vernita tahu apapun yang dia katakana, akan terjadi pertumpahan darah.

DATA 12

Source Language

KB1 Q4

INT. HOUSEWIFE'S NICE HOME - DAY

The conversation is continuous. The Bride challenge Vernita to get fight until there is only one who still alive.

Vernita : So, when we gonna do this?

Bride : It depends.. **When you want to die?**

Vernita : How bout tonight, bitch?

Bride : Spendid. Where?

Target Language

Percakapan berlanjut. The Bride menantang Vernita untuk bertarung hingga hanya ada satu yang tetap hidup.

Vernita : Jadi kapan kita kan melakukan ini?

Bride : Itu tergantung.. **Kapan kau mau mati?**

Vernita : Bagaimana jika malam ini,jalang?

Bride : Setuju. Dimana?

DATA 13

Source Language

KB2 Q1

INT. HOSPITAL CORRIDOR - NIGHT

The Bride is awake from her coma, but she can move her legs. Then she hears someone coming and then she lies down on the floor. When the orderly come to the room, she cut his legs tendons and then drags him to the door. The Bride places the orderly head between the door and the door frame. Then she smashes his head.

THE BRIDE : Bill! Where is Bill!

THE ORDERLY : I dunno no Bill.

SLAM!

THE BRIDE : I saw him here myself.....

SLAM!

**Now do you tell me where he is,
or do I beat your fuckin brains in.**

SLAM!

THE ORDERLY: Please please stop, don't hit me again!

Target Language

The Bride bangun dari komanya, tetapi dia tidak bisa menggerakkan kakinya. Kemudian dia mendengar seseorang datang lalu dia berbaring di lantai. Saat pekerja rumah sakit masuk ke ruangan, dia memotong otot tendon kaki pekerja itu. Kemudian menyeretnya ke pintu. The Bride meletakkan kepala pekerja itu di antara pintu dan daun pintu. Kemudian dia memukul kepalanya.

The Bride : Bill, katakana diamana Bill/

Pekerja RS : Aku tidak tahu Bill

Slam.

The Bride : Aku melihatnya disini

Slam

Sekarang katakana dimana dia, atau aku akan mengeluarkan otakmu.

Slam

Pekerja RS : Hentikan,tolong hentikan, jangan pukul aku lagi.

DATA 14

KB2 Q2

Source Language

INT. JAPANESE NIGHT CLUB

The conversation happens in the Japanese night club. The conversation happens between O Ren and others Yacuzza leaders. Oren was promoted as the chief of Yacuzza leader, but there is one leader who does not agree because of O Ren heritage, then O Ren cut his head in front of other Yacuzza leaders. One of his men picks it off the floor and meekly offers it to O Ren. She takes it by the hair and holds it up as she speaks.

O-REN (ENGLISH):

If there is anyone who question about my Chinese or my American heritage, I'll collect your fuckin head. (now completely American)

Nobody says anything.

Target Language

Percakapan ini terjadi di kelab malam Jepang. Percakapan ini terjadi antara O emimpin yacuzza yang O Ren dan para pemimpin Yacuzza yang lain. O Ren dipromosikan sebagai kepala komite dari pemimpin Yacuzza, tetapi ada salah satu dari pemimpin yacuzza yang tidak setuju karena asal usul dari O Ren, kemudian O Ren memotong kepala pemimpin Yacuzza tersebut di depan para pemimpin Yacuzza lain. Salah satu dari anak buahnya mengambil potongan kepala itu dari lantai dan dengan patuh menyerahkannya ke O Ren. Dia meraih rambut kepala itu dan mengacungkannya sambil berkata:

O Ren : **Jika ada yang mempertanyakan soal keturunanku yang Cina atau Amerika maka akan kukumpulkan kepala kalian.**

Tak seorangpun berkata-kata.

DATA 15

KB2 Q3

Source Language

INT. SNOW-COVERED JAPANESE GARDEN - NIGHT

The conversation happens between O Ren and The Bride. They are fighting in the Japanese garden restaurant. O Ren asks about The Bride sword and The Bride said that was made by Hanzo. O-Ren doesn't charge the fallen blonde, she laughs.

O-REN (ENGLISH):

Silly Caucasian girl likes to play with samurai swords. **You may not be able to fight like a samurai, but you can at least die like a samurai.**

The Combat Guitar starts again...As The Bride slowly rises out of the koi pond. She brings up her sword and says calmly to O-Ren in Japanese;

THE BRIDE (JAPANESE): Attack me. With everything you have.

Target Language

Percakapan terjadi antara O Ren dan The Bride. Mereka bertarung di taman restoran Jepang. O Ren menanyakan tentang samurai The Bride dan The Bride mengatakan bahwa itu dibuat oleh Hanzo. O Ren tidak memperdulikan si pirang, dia tertawa.

O Ren : gadis pirang bodoh ingin bermain dengan samurai. **Kau mungkin tak bisa bertarung seperti seorang samurai, tapi minimal kau bisa mati seperti seorang samurai.**

Pertarungan dimulai lagi... sebagaimana The Bride secara perlahan mengeluarkan samurainya. Dia menegakkan samurainya dan dengan tenang berkata kepada O Ren dalam bahasa Jepang: Serang aku. Dengan semua kemampuanmu.

DATA 16

KB2 Q4

Source language

BLACK SCREEN-IN THE TRUNK- NIGHT

The Bride now wearing a yellow, faceless motorcycle crash helmet on her head. She stands FRAMED in a TRUNK SHOT. Sofie fatale, minus an arm, lies curled up in the trunk of her MAZDA XOXO. The Bride slams the trunk. The MAZDA driving down the road at supersonic speed. Car speeding, then stopping. The Bride interrogates Sofie to give information about Bill but Sofie refuse.

Sofie : I'll tell you nothing.

Bride : **But I'll still ask and every time you don't answer I'll cut something.** And I promise that something that you'll miss.

Sofie keep silence

Target Language

The Bride sekarang menggunakan, helm sepeda motor berwarna kuning di kepalanya. Dia berdiri berlatar belakang bagasi mobil. Sofie terluka parah, tanpa lengan, tergeletak meringkuk di bagasi MAZDA XOXO miliknya. The Bride membanting bagasi mobil. Mobil Mazda itu meluncur di jalan dengan kecepatan tinggi. Mobil melambat kemudian berhenti. The Bride menginterogasi Sofie untuk memberikan informasi tentang Bill, tetapi Sofie menolaknya.

Sofie : Aku tidak akan mengatakan apapun kepadamu.

The Bride : **Tapi aku akan tetap bertanya dan setiap kali kau tak menjawab aku akan memotong sesuatu.** Dan aku berjanji itu adalah sesuatu yang akan kau rindukan.

Sofie berdiam diri

DATA 17

KB2 Q5

Source language

BLACK SCREEN-IN THE TRUNK- NIGHT

The Bride continue to interrogate Sofie and she said to Sofie that she keep her alive because she want Sofie deliver her message to Bill and other people who have tried to kill her five years ago.

THE BRIDE (ENGLISH):

I'm allowing you to keep your wicked life for one reason and one reason only. So you can tell him, in person, everything that happened here tonight. I want him to witness the extent of my mercy..., by witnessing your deformed body. I want you to tell him, all the information you just told me. I want him to know what I know. I want him to know I want him to know.

Then with SUPERMAN X-RAY VISION we see through the helmet to The Bride's face inside as she says the last line.

THE BRIDE (ENGLISH): And I want them all to know, they'll all soon be as dead as OREN.

Sofie didn't say anything

Target Language

The Bride melanjutkan menginterogasi Sofie dan dia mengatakan kepada Sofie bahwa dia membiarkan dia hidup karena dia ingin Sofie mengirim pesan kepada Bill dan orang-orang lain yang telah mencoba untuk membunuhnya lima tahun yang lalu.

The Bride : Aku memperbolehkanmu untuk tetap hidup untuk satu alasan dan hanya satu alasan. Jadi, kau bisa mengatakan padanya, secara langsung, semua yang terjadi disini malam ini. Aku ingin dia menyaksikan tingkat pengampunanku....., dengan menyaksikan cacat

tubuhmu. Aku ingin kau mengatakan padanya, semua info yang kau berikan kepadaku. Aku ingin dia tahu apa yang aku tahu.

Lalu dengan pandangan sinar X suorman kita melihat kedalam helm ke dalam wajah The Bride saat dia mengatakan hal terakhir.

The Bride : **Dan aku ingin mereka semua tahu, mereka semua akan segera mati seperti O Ren.**

Sofie tidak mengatakan sepeatah katapun.

DATA 18

KB2 Q6

Source Language

EXT. BUDD'S TRAILER – DAY

The conversation happens between Bill and his brother, Budd. The conversation occurs in Budd's trailer. Bill come to warn Budd about The Bride who has awake from her coma and now she want to kill everyone who has tried to kill him five years ago.

BILL :

-- Budd, you need to listen to me. I know we haven't spoken for quite some time, and the last time we spoke wasn't the most pleasant. But you need to get over being mad at me, and start becoming afraid of Bea. **Because she is coming, and she's coming to kill you.** And unless you accept my assistance, I have no doubt she will succeed.

Budd sees Bill's true concern for his welfare. Bill tries to charm his brother.

BILL : Can't we forget the past, and look at the happy side of all this?

Budd chuckles.

BUDD : And what would that happy side be?

BILL : She's brought "the boys" back together.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Bill dan adiknya, Bud. Percakapan terjadi di trailer Bud. Bill datang untuk memperingatkan Bud tentang The Bride yang telah bangun dari komanya dan sekarang dia ingin membunuh semua orang yang telah mencoba membunuhnya lima tahun yang lalu.

Bill : Bud, kau harus mendengarkanku. Aku tahu kita sudah tidak saling bicara untuk beberapa waktu, dan terakhir kita bicara tidaklah terlalu menyenangkan. Dan kau harus berhenti marah padaku dan mulai khawatir tentang Bea. **Karena dia sudah datang dan akan membunuhmu.** Dan kecuali kau menerima bantuanku, aku yakin dia akan berhasil.

Bud melihat kepedulian Bill yang sesungguhnya atas keselamatannya. Bill berusaha menenangkan adiknya.

Bill : Tak bisakah kita melupakan masa lalu, dan melihat sisi baik dari semua ini?

Bud tertawa.

Bud : Dan apa sisi baiknya itu?

Bill : Dia membawa "anak laki-laki" itu kembali.

DATA 19

KB2 Q7

Source Language

OVERHEAD SHOT - EXT. CEMETERY - NIGHT

The utterance said Budd. Bud and The Bride are in the cemetery. The Bride was capture by Budd when she wants to kill Budd in his trailer. The Bride was shoot with gun in her chess but she still alive. The Bride hands are tight, and her mouth is cover up. Budd wants to bury

The Bride alive and she tries to confront. Budd holds the can of mace spray by her eyes. She stops. Her eyes go to the nozzle of the spray can, then to Budd.

BUDD : Looky here bitch, this is a can of mace. Now you're goin underground tonight, and that's all there is to it. But, when I bury ya, I was gonna bury you with this.

He removes a flashlight from behind his back and turns on the beam.

BUDD : But if you're gonna act like a horse's ass, I'll spray this whole Goddamn can in your eyeballs. Then you'll be blind, burnin, and buried alive. So what's it gonna be sister?

Her eyes move to the right, indicating the flashlight.

Target Language

Perkataan ini diucapkan oleh Bud. Bud dan The Bride ada di pemakaman. The Bride ditangkap oleh Bud ketika dia ingin membunuh bud di trailernya. The Bride ditembak dengan senjata di dadanya tetapi dia masih hidup. Tangan The Bride terikat, dan mulutnya dibekap. Bud ingin mengubur The Bride hidup-hidup dan dia mencoba melawan. Budd memegang kaleng semprot berisi cacing di depan matanya. Dia berhenti. Matanya mengarah pada ujung semprotan lalu ke arah Bud.

Bud : Lihat kesini,jalang. Ini adalah kaleng cacing. Sekarang kau akan berada di bawah tanah malam ini, dan disanalh semua ini akan berakhir. Tetapi ketika aku akan menguburmu, aku akan menguburmu dengan ini.

Dia mengeluarkan sebuah senter dari balik punggungnya dan menyalakannya.

Bud : **Tapi jika kau tak menurut, aku akan menyemprotkan cacing ini langsung ke matamu.** Lalu matamu akan buta, terbakar dan terkubur hidup-hidup.

Jadi mana yang kau pilih?

Matanya bergerak ke arah kanan menandakan senter.

DATA 20

KB2 Q8

INT. THE WHITE LOTUS TEMPLE

The conversation happens between Pai Mei and The Bride. Pai Mei is a famous kung fu teacher and The Bride was told by Bill to learn with him. Pai Mei is an arrogant person and he underestimates The Bride.

PAI MEI : Are you aware I kill at will?

THE BRIDE : Yes.

PAI MEI : Is it your wish to die?

THE BRIDE : No.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Pai Mei dan The Bride. Pai Mei adalah seorang ahli kungfu dan The Bride telah diberitahu oleh Bill untuk belajar padanya. Pai Mei adalah seorang yang arogan dan meremehkan The Bride.

Pai Mei : **Apa kau tahu aku bisa membunuhmu?**

The Bride : Ya

Pai Mei : Apakah ini keinginanmu untuk mati?

The Bride : Tidak

DATA 21

KB2 Q9

Source language

INT. THE WHITE LOTUS TEMPLE

The conversation happens between Pai Mei and The Bride. Before Pai Mei accept her to be his student, he asks The Bride to show what she got. In the trial fight The Bride was beaten by Pai Mei.

PAI MEI : I could chop off your arm at will.

I think I shall.

He raises his other hand to chop off her arm.

The Bride SCREAMS in ENGLISH;

THE BRIDE : No please don't!

Target Language

Percakapan terjadi antara Pai Mei dan The Bride. Sebelum pai Mei menerimanya menjadi murid, dia meminta The Bride untuk menunjukkan kemampuannya. Pada pertarungan uji coba tersebut The Bride dikalahkan oleh Pai Mei.

Pai Mei : **Jika aku mau aku bisa mematahkan lenganmu.**

Kukira aku akan melakukannya.

Dia menaikkan tangannya yang satunya untuk memotong tangan The Bride.

The Bride berteriak dalam bahasa ingris.

The Bride : Kumohon jangan!

DATA 22

KB2 Q10

Source Language

INT. DINNER TABLE - NIGHT

The utterance is said by Pai Mei. They are in the temple and having dinner. The Bride uses her hand to put the rice because her hand is hurt. Pai Mei whacks her on top of her head with his stick.

PAI MEI : If you want to eat like a dog, I will make you live and sleep like a dog outside. If you want to live and sleep like a human being, pick up those sticks.

Jika kau ingin tinggal dan tidur seperti manusia ambil kembali sumpit itu.

She does.

Target Language

Perkataan ini diucapkan oleh Pai Mei. Mereka ada di kuil dan sedang makan malam. The Bride menggunakan tangannya untuk mengambil nasi karena tangannya terluka. Pai Mei memukul kepalanya dengan sumpit.

PAI MEI: Jika kamu ingin makan seperti anjing maka aku akan membuatmu tinggal dan tidur seperti anjing diluar. **Jika kau ingin tinggal dan tidur seperti manusia maka ambil kembali sumpit itu.**

Dia melakukannya.

DATA 23

KB2 Q11

Source Language

INT. HOTEL- DAY

The conversation is happens between The Bride and Karen Wong. Karen Wong is the sister of Lisa Wong, the person that becomes The Bride target. Karen Wong comes to The Bride hotel room. They are face to face now with guns in their hands.

BRIDE : Can you shoot me?

Karen Wong : No at this range, but I can dissect you with this gun.
Bride : I am better than Austin Oaklay. I have shot you.
Karen Wong : **I can blow your head.**
Bride : No if I shot you between your eyes. Let's talk.
They stare each other.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara The Bride dan Karen Wong. Karen Wong adalah adik perempuan dari Lisa Wong, orang yang menjadi target The Bride. Karen Wong datang ke kamar hotel The Bride. Mereka kini saling berhadapan dengan senjata di tangan mereka.

The Bride : Bisakah kau menembakku?
Karen Wong : Tidak dalam jarak ini, tapi aku bisa membedahmu dengan senjata ini.
The Bride : Aku lebih baik dari Austin Oaklay. Aku sudah membidikmu.
Karen Wong : **Aku bisa meledakkan kepalamu.**
The Bride : Tidak jika aku menembakmu diantara kedua matamu. Mari bicara.
Mereka saling menatap satu sama lain.

DATA 24

KB2 Q12

EXT. PORCH - DAWN

The conversation happens between The Bride and Bill. They are sitting on the porch. When The Bride wants to attack Bill, Bill shoot her on her knee.

Bride : What the fuck you shoot me with?
Bill : I call it, my greatest invention...
Or my favorite.

Don't touch that, or I'll shoot it again on your cheek.

The Bride obeys what Bill said.

Target language

Percakapan ini terjadi antara The Bride dan Bill. Mereka sedang duduk di beranda. Saat The Bride akan menyerang Bill, Bill menembaknya di lututnya.

Bride : apa yang kau tembakkan padaku?
Bill : aku menyebutnya penemuan terbaikku.....
Atau favoritku.

Jangan sentuh itu atau akan kutembakkan lagi di pipimu.

The Bride mematuhi apa yang dikatakan Bill.

Data 25

KB2 Q13

Source Language

INT. HOTEL- DAY

The conversation is happens between The Bride and Karen Wong. Karen Wong is the sister of Lisa Wong, the person that becomes The Bride target. Karen Wong comes to The Bride hotel room. They are face to face now with guns in their hands.

BRIDE : Can you shoot me?
Karen Wong : **No at this range, but I can dissect you with this gun.**
Bride : I am better than Austin Oaklay. I have shot you.
Karen Wong : I can blow your head.
Bride : No if I shot you between your eyes. Let's talk.
They stare each other

Target Language

Percakapan ini terjadi antara The Bride dan Karen Wong. Karen Wong adalah adik perempuan dari Lisa Wong, orang yang menjadi target The Bride. Karen Wong datang ke kamar hotel The Bride. Mereka kini saling berhadapan dengan senjata di tangan mereka.

The Bride : Bisakah kau menembakku?

Karen Wong : **Tidak dalam jarak ini, tapi aku bisa membedahmu dengan senjata ini.**

The Bride : Aku lebih baik dari Austin Oakley. Aku sudah membidikmu.

Karen Wong : Aku bisa meledakkan kepalamu.

The Bride : Tidak jika aku menembakmu diantara kedua matamu. Mari bicara.

Mereka saling menatap satu sama lain.

DATA 26

AG Q9

Source Language

EXT. GARMENT WAREHOUSE DISTRICT - NY - LATE AFTERNOON

The conversation happens between Trupo and Frank. Trupo stops Frank's car and ask him to step outside from the car. Trupo ask Frank to open the car's baggage because he wants to check it. In the baggage, Trupo found a lot of heroin briks in a lot amount.

Trupo reaches into the trunk, picks up two of the heroin bricks, tucks them under his arm and looks at Frank -

TRUPO : Or would you rather I took it all and threw you and your brother in the fuckin river?

Atau mau kulempar ke sungai bersamamu dan adikmu?

FRANK : **I don't know, would you rather it's your fuckin house blows up next time?**

They hold each others' stare for a long moment.

Target Language

Percakapan ini terjadi antara Trupo dan Frank. Trupo menghentikan mobil Frank dan emintanya keluar dari mobil. Trupo meminta Frank untuk membuka bagasi mobil karena dia ingin memeriksanya. Di bagasi Frank, Trupo menemukan banyak tumpukan heroin batangan dalam jumlah yang besar. Frank meminta Trupo untuk melupakan apa yang terjadi di gang tersebut dan mereka bisa pergi dari sana.

Trupo meraih ke dalam bagasi, mengambil dua batang heroin, mengapitnya dibawah lengannya dan melihat ke arah Frank

Trupo : Atau mau kulempar bersamamu dan adikmu ke sungai?

Frank : **Aku tak tahu, atau kau lebih memilih jika yang meledak lain kali adalah rumahmu?**

Mereka saling berpandangan.



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Pabelan Kartasura Tromol Pos 1 Telp. (0271) 717417 Psw. 213 Surakarta- 57102

BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI

Pada hari ini:Rabu tanggal:23/03/2011, Berdasarkan Surat Keputusan Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta perihal Penunjukan Dosen Pembimbing Utama dan Pembimbing Pembantu.

A. Nama : Dra. Siti Zuhraiah A, M.Hum

Pangkat/gol : Lektor Kepala/IV A

Jabatan : Pembimbing Utama

B. Nama : Dra. Siti Khuzaimah

Pangkat/Gol : Lektor/IIIC

Jabatan : Pembimbing Pembantu

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa tersebut dibawah ini sedang dalam proses bimbingan skripsi.

Nama : Dian Ayu Rosita Dewi

NIM/NIRM : A. 320. 050. 282

Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul : A SOCIO-PRAGMATIC ANALYSIS OF THREATENING
UTTERANCE IN ACTION FILMS AND THEIR SUBTITLES

NO	TAHAPAN	TANGGAL	KETERANGAN
1	Penunjukan dosen pembimbing	25 September 2010	Lancar
2	Proposal	5 Oktober 2010	Lancar
3	Rencana penelitian	20 Oktober 2010	Lancar
4	Kerangka penelitian	30 Oktober 2010	Lancar
5	Pengumpulan data	2 November 2010	Lancar
6	Analisis data	15 November 2010	Lancar
7	Penyusunan/Penulisan skripsi	3 Desember 2010	Lancar

Demikian Berita Acara Bimbingan Skripsi ini dibuat untuk diketahui dan digunakan seperlunya oleh pihak yang berkepentingan.

Surakarta, Desember 2010

Pembimbing Utama

Pembimbing Pembantu

Dra. Siti Khuzaimah

Dra. Siti Zuhria A, M.Hum

Mengetahui
Ketua Jurusan

Titis Setyabudi



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Pabelan Kartasura Tromol Pos 1 Telp. (0271) 717417 Psw. 213 Surakarta- 57102

BERITA ACARA UJIAN SKRIPSI

Pada hari ini: Rabu tanggal: 23 Maret 2011 jam: 12.00 . Berdasarkan Surat Keputusan Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta No 786/FKIP/A3-II/III/2011 Tanggal:22 Maret 2011 Perihal susunan Team Penguji Skripsi Tingkat Sarjana S1.

- A. Ketua : Nama : Dra. Siti Zuhriah A., M. Hum
Jabatan : Lektor Kepala / IV a
- B. Sekertaris : Nama : Dra. Siti Khuzaimah
Jabatan : Lektor/IIIC
- C. Anggota : Nama : Dra. Malikatul Laila, M.Hum
Jabatan : Lektor Kepala/ IV a

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa tersebut telah ujian skripsi

Nama : DIAN AYU ROSITA DEWI
NIM/NIRM : A. 320. 050. 282
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
JUDUL : **A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS OF
THREATENING UTTERANCES IN ACTION FILMS
AND THEIR SUBTITLE**

Lulus dengan nilai : _____ (_____)

Demikian Berita Acara Ujian Skripsi ini dibuat untuk diketahui dan dipegunakan seperlunya oleh pihak yang berkepentingan.

Anggota

Sekertaris

Ketua

Dra. Malikatul Laila, M.Hum

Dra. Siti Khuzaimah

Dra.Siti Zuhriah, M.Hum

NIK 409

NIK 473

NIK 225

Mengetahui

Dekan

Ketua jurusan

Drs. Sofyan Anif, M. Si

Titis Setyabudi

NIK 547

NIK 948



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

BIRO SKRIPSI

Jl. A. Yani Pabelan Kartasura Tromol Pos 1 Telp. (0271) 717417 Psw. 213 Surakarta- 57102

PENGESAHAN REVISI SKRIPSI

Nama Mahasiswa : DIAN AYU ROSITA DEWI
NIM : A 320 050 282
Jurusan : BAHASA INGGRIS
Ujian dilaksanakan
Pada Hari/ Tanggal : Rabu, 23 Maret 2011
Judul Skripsi : A SOCIO-PRAGMATIC ANALYSIS OF THREATENING
UTTERANCE IN ACTION FILMS AND THEIR SUBTITLES

Skripsi tersebut telah direvisi dan disyahkan

Pada tanggal:24 Maret 2011 Pada tanggal:23 Maret 2011 Pada tanggal:24 Maret 2011

Penguji I Penguji II Penguji III

Dra. Siti Zuhriah, M.Hum

NIK 225

Dra. Siti Khuzaimah

NIK 473

Dra. Malikatul Laila, M.Hum

NIK 409



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. A. Yani Pabelan Kartasura Tromol Pos 1 Telp. (0271) 717417 Psw. 213 Surakarta- 57102

PERSETUJUAN JUDUL SKRIPSI

Dengan ini kami:

Nama : Dra. Siti Zuhriah A.,M.Hum

Jab/pangkat/Gol : Lektor Kepala/ IV A

Sebagai dosen FKIP- UMS

Menyatakan bersedia menjadi Pembimbing Penyusunan Skripsi mahasiswa:

Nama : DIAN AYU ROSITA DEWI

NIM : A. 320. 050. 282

Jurusan/program : FKIP/ Bahasa Inggris

Judul Skripsi : **A socio-pragmatic Analysis of Threatening Utterance in Action Films and Their Subtitles.**

Demikian harap menjadi maklum.

Surakarta, 04 Oktober 2010

Pembimbing I : Dra. Siti Zuhriah M.Hum (_____)

Pembimbing II : Dra. Siti Khuzaimah (_____)